

Herrmann Hesse

DIE BLUTBUCHHE (pozn: červený buk, odrůda buku)

Eine junge Blutbuche stand

Ob meiner ersten Liebe,

Und als ich mein erstes Lied erfand,

Sah sie zu, was ich schriebe.

So wie die Blutbuche kann kein Baum

In Frühlingsprächten schwelgen (pozn: utápět se v jarní nádheře, skvělosti)

Hat keiner so farbigen Sommertraum

Und ein so jähes Welken.

Eine junge Blutbuche steht

In allen meinen Träumen,

ein vergangener Mai umweht

meinen Liebling unter den Bäumen.

Milí studenti, zkuste se soustředit a přeložit tuto báseň v rýmech. Můžete přitom různě měnit slovosled, to pomáhá nejvíce. Jako příklad vám posílám svůj vlastní překlad této básně. Jak vidíte, take si vypomáhám I slovy, která sice v originálním znění nejsou, ale blíží se vyznění básně. Prvořadé je vždy přeložit smysl, ne jednotlivá slova.

Hermann Hesse

Červený buk

Mladý červený buk u mne stál,

Když první lásku jsem našel,

Když jsem k ní v první písni vzplál,

Podívat se na mne přišel.

Tak jako tento buk žádný strom

Nekoupe se v jarní chvíli,

Tak barevným snem žije jen on,

Pak rychle ztrácí síly.

Mladý červený buk jak zjevení

Ve všem mém snění stojí,

Květen, jež minul jak mámení,

Ovívá pod stromy lásku moji.

Přeji vám hodně nápadů a štěstí při překladu. S. St.